

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Oyerakami – Il va t’attendre - Le va a esperar

Lieu et année d’enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_13

Référence du collecteur : **CUSH 1 - 13**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ari ari iberaya Kari irantaberore Okantakotantinibe Obirantaninibe Obakerasa oinijarontakaro Obirantanerore kari obirantanerore Oiro <i>ayajaa</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Ohhh aaaaaeee</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Eyaaajaaeyaaajee</i>	Sí, sí, ahí avanzo No, no es juego Está todo el tiempo así La última de todos Recién ha puesto, lo ha demostrado El que mide no es el que mide Le ha puesto <i>alliiii</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Ohhh aaaaaeee</i> <i>Ayaaajaaajee</i> <i>Eyaaajaaeyaaajee</i>
Otonkabirantiniri Kabirantaniro Obantabirotiniri Kabirantaniro Obakerakaaame Onibarontakaro Obirantaniri <i>Aiya aiyaajaaajee</i> <i>Aaee aae</i> <i>Aiyaajaaeee</i>	Donde reventaba siempre Donde rompe siempre Donde siempre mataba Donde rompe siempre Recién Ha pasado su saliva La que finaliza <i>Aiya aiyaajaaajee</i> <i>Aaee aae</i> <i>Aiyaajaaeee</i>
Okanta birantiniri Obirontaniri kame kabirontaniroji Obirontaniri kame Obayerakami Oinijarontakari Obirontaniriri Oniro iniinirontashitearo Obirantanini Oyerakami	Así es la que finaliza La que finaliza ella La que quiebra en pedacitos La que finaliza ella Ella es que mata Le muestra hacia él La última de mi Su mamá va a ser su madre falsa La última de mi Le va a esperar
Pashinimpa arakotajearo Obirantanini <i>Ayajeee ayajee</i> <i>Ayajee ayajee</i> <i>Ayaaaiijayeye</i> Okanta abirontinini Obakera same Oinijarontakaro Obirantaniriye <i>Aya, aya, aya ya</i>	Por otra pues va a volar por ella La última de todos <i>Ayajeee ayajee</i> <i>Ayajee ayajee</i> <i>Ayaaaiijayeye</i> Así es la última Recién quieres ir Se ha mostrado Ser la última <i>Aya, aya, aya ya</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.